

L'Agence fédérale pour la presse et les médias,
en collaboration avec le gouvernement de Moscou,
représente

la Russie au Salon du livre de Paris du 22 au 25 mars 2013.

La présentation de l'Institut de la Traduction sera l'événement central sur le stand Russe: présentation des livres publiés avec le soutien de l'Institut et du Prix littéraire «Read Russia»; rencontres avec les écrivains; dédicaces; tables rondes; ateliers pour les traducteurs et les éditeurs étrangers de littérature russe. Une place importante sera réservée sur le stand à une exposition de livres publiés avec le soutien du gouvernement de Moscou.

Le programme du stand promet d'être extrêmement riche et intéressant. Participant aux manifestations: Irina Barmetova, Anne Coldefy-Faucard, Anastasia Forquenot de la Fortelle, Olga Slavnikova, Nikolaï Alexandrov, Michel Aucouturier, Pavel Bassinski, Édouard Kotcherguine, Iouri Mamleïev, Zakhar Prilepine. Tables rondes auxquelles participent Hélène Henry-Safier, G. Nivat et N. Struve.

La première journée sera consacrée aux interventions des jeunes écrivains et poètes lauréats et finalistes du prix littéraire indépendant «Début», présentés dans l'anthologie *Écrire la vie*.

Samedi 23 mars: sur le stand russe, rencontre avec les écrivains Zakhar Prilepine et Olga Slavnikova.

Rencontre «Les Français en Sibérie»: des écrivains français racontent leur voyage sur l'Iénisseï durant l'été 2012. Participant à cette rencontre: Dominique Fernandez, Danièle Sallenave, Elizabeth Barrile, François Belec, Vera Michalski, Christian Garcin...

Dimanche 24 mars: Sur le stand russe rencontre avec les écrivains Iouri Mamleïev et Édouard Kotcherguine.

Table ronde des éditeurs et traducteurs russes et français sur le thème: «Comment on se publie». Modérateurs: Anne Coldefy-Faucard et Nikolaï Alexandrov.

Participant à cette table ronde: Vera Michalski (Éditions Noir sur Blanc); Colette Olive (Éditions Verdier); Pauline Faure (Éditions Fayard); Anastasia Lester (agent littéraire); Christine Zeytounian-Beloüs (Éditions Albin Michel); Semion Mirski (Éditions Gallimard); Michel Parfenov (Éditions Actes sud).

«Le programme russe à Paris comprend également des dédicaces d'écrivains russes sur les stands d'éditeurs français et dans des librairies :

22 mars:

17h30-18h00: Zakhar Prilepine , stand des Editions «Syrtes», T49

23 mars:

14h30-16h00: Édouard Kotcherguine, stand des Éditions « Noir sur Blanc » Libella R-50 ;

16h00-17h00: Zakhar Prilepine, stand des Éditions « Actes Sud » P14 ;

23 mars:

18h30-20h00: grande soirée littéraire au Centre de Russie pour la science et la culture à Paris, 61 rue Boissière -75016 Paris.

25 mars:

16h00 à18h00: Paris IV Sorbonne ouvre un de ses séminaires au public ! Rencontre avec les étudiants-slavistes français, traducteurs littéraires débutants, au Centre d'Études slaves, 9 rue Michelet -75005 Paris ;

Les organisateurs

L'Institut de la Traduction, organisation à but non lucratif qui se donne pour tâche de promouvoir la littérature russe partout dans le monde et de soutenir les traducteurs et éditeurs étrangers œuvrant dans le domaine de la littérature russe ;

«Début», Prix littéraire indépendant, créé par la Fondation internationale « Génération », décerné chaque année, depuis 2000 (entre cinq et sept nominations).

Programmes d'édition du gouvernement de Moscou, mesures de soutien à la publication d'œuvres marquantes sur le plan intellectuel et social et à la production multimédia sur Moscou et la Russie, sur l'histoire et la vie moderne.

Pour plus d'informations:

Lena Jarinova

BURO17

Tél: 007 903 667 31 25

@: lena.zharinova@gmail.com

Svetlana Uskova

Institut de la Traduction

Tél: 007 967 059 30 78

@: svetlana@institutpervoda.ru

Livres de Russie
Stand Russe Pavillon 1 V-65

Programmation

**des manifestations culturelles sur le stand russe au cours
de la 33e édition Salon du livre de Paris (du 21 au 25 mars 2013)**

21 mars

- 9.30 – 17.00 **Participation aux 3e Rencontres de la traduction.**
Evgueni Reznitchenko, Nina Litvinets, Maria Skatchkova
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
pav.1, Espace 2000*
- 17.00 **Inauguration du Salon. Rencontre sur le stand russe.**
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*

22 mars

- 11.00 – 12.00 **Présentation de l'Institut de la traduction et du prix Read Russia.**
Evgeni Reznitchenko, Tatiana Voskovskaïa, Maria Skatchkova
*7 Place de Fontenoy 75007 Paris
UNESCO*
- 12.00 – 12.30 **La vie des petits Moscovites.** Présentation de livres pour enfants, publiés dans le cadre du programme d'édition du gouvernement de Moscou. Démonstration de Book trailers à partir des livres pour enfants Neznaïka sur la lune, Bouratino et autres.
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*
- 12.30 - 13.30 **Conférence de Nikolai Malinine «Moscou, une nouvelle ville, une ville pour les gens».** Conférencier – spécialiste russe d'architecture, auteur du livre 100 maisons privées. Architecture et architectes.
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*
- 13.30 – 15.30 **Présentation du recueil des jeunes auteurs, lauréats du prix «Début»:** Kirill Kortchaguine, Alla Gorbounova, Alissa Ganieva, Alexeï Oline (édition «Glass», 2012).
Modérateurs: Olga Slavnikova, Christine Zeytounian-Beloüs, Natalia Perova
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*
- 16.00 – 17.30 **«Russophonie» - 2013. Les difficultés de la traduction du russe vers le français.** Fondation «Centre présidentiel de Boris Eltsine » et Association «France – Oural».
Modérateurs: Tatiana Voskovskaïa, Christine Mestre
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*

16.00 – 18.00 **Lecture par les finalistes du prix «Début»** (Kirill Kortchaguine, Alla Gorbounova, Alissa Ganieva).
Modérateurs: Vitali Poukhanov, Christine Zeytounian-Beloüs
*65 rue des Grands Moulins, 75013 PARIS
Institut national des langues et civilisations orientales, INALCO*

17.30 – 18.00 **Dédicace par Zakhar Prilepine . Editions «Syrtes».**
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand des éditions «Syrtes», T49*

23 mars

11.00 – 12.00 **Présentation du prix littéraire Read Russia.**
Dmitri Bykov «Pasternak», traduction d'Hélène Henry-Safier.
Modérateur: Tatiana Voskovskaïa et Anastasia de la Fortelle
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*

12.00 – 13.00 **Parler de l'histoire et de la politique d'une manière captivante. Rencontre avec l'écrivain Alexandre Zviagintsev.**
Modérateur: Nikolai Alexandrov
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*

13.00 – 14.00 **Russie visible et invisible. Ecrivains français d'origine russe Michel Vigner et Emmanuel Carrère.**
Modérateurs: Nikita Struve, Victor Moskvine
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*

14.00 – 15.00 **Rencontre avec l'écrivain Zakhar Prilepine.**
Modérateur: Anastasia de la Fortelle
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*

14.30 – 16.00 **Dédicace par Edouard Kotcherguine, avec la participation de la traductrice Julie Bouvard. Edition «Noir sur Blanc».**
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand des éditions «Noir sur blanc», Libella R50*

15.00 – 16.00 **Rencontre avec l'écrivain Olga Slavnikova.**
Modérateurs: Natalia Perova, Christine Zeytounian-Beloüs
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*

16.00 – 17.00 **«Institut de la traduction-nouvelle initiative culturelle».** Dialogue vivant, réponses aux questions par le directeur de l'Institut de la traduction Evgueni Reznitchenko et la conseillère Nina Litvinets.
*61, rue Boissière 75116 Paris, France
Le Centre de Russie pour la science et la culture à Paris*

16.00 – 17.00 **Dédicace par Zakhar Prilepine . Editions «Actes Sud».**

Modérateur: Anastasia de la Fortelle

*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand des éditions «Actes Sud», P14*

16.00 – 18.00 **«Les Français en Sibérie». Le voyage des écrivains français sur l'Iénisseï durant l'été 2012.**

Participent à la rencontre: Dominique Fernandez, Danièle Sallenave, Elizabeth Barrile, François Belec, Olivier Bleys, Jules, Vera Michalski, Christian Garcin, Eric Faye, Ferrante Ferranti. (En juillet 2012 un groupe d'auteurs français a voyagé en Russie d'Abakan à Krasnoïarsk. Les auteurs ont partagé leurs premières impressions dans des interviews pour le magazine «Octobre» à bord même du ferry ordinaire. D'autres publications dans des journaux français ont suivi. Un livre de Danièle Sallenave a paru). La table ronde est animée par la présentation des oeuvres du photographe Ferrante Ferranti.

Modérateur: Irina Barmetova

*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*

17.00 – 18.30 **Découvrez les jeunes talents de Russie. Présentation du prix littéraire**

«Début»: Kirill Kortchaguine, Alla Gorbounova, Alissa Ganieva, Alexeï Oline.

Modérateurs: Olga Slavnikova, Natalia Perova, Christine Zeytounian-Beloüs

*61, rue Boissière 75116 Paris, France
Centre de Russie pour la science et la culture à Paris*

18.30 – 20.00 **Soirée littéraire avec les écrivains russes.**

Pavel Bassinski, Edouard Kotcherguine, Olga Slavnikova, Zakhar Prilepine, Iouri Mamleev.

Modérateurs: Nikolaï Alexandrov, Irina Barmetova

*61, rue Boissière 75116 Paris, France
Centre de Russie pour la science et la culture à Paris*

24 mars

11.00 – 12.00 **Métaphysique contemporaine – comment elle est?**

Rencontre avec l'auteur et philosophe Iouri Mamleïev.

Modérateur: Professeur Yves Hamant et professeur Françoise Lesourd

*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*

13.00 – 14.00 **Pourquoi lire Léon Tolstoï aujourd'hui? Rencontre avec l'auteur du livre «Léon Tolstoï. La fuite du paradis» Pavel Bassinski.**

Modérateur: Professeur Anastasia de la Fortelle et professeur Michel Aucouturier

*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavillon 1 V-65*

14.00 – 16.00 **Table ronde des éditeurs et traducteurs russes/français «Comment on se publie».**
(Publications marquantes des dernières années, “taches blanches” sur les cartes littéraires des deux pays, perspectives).
Modérateur: Anne Coldefy-Faucard et Nikolai Alexandrov
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavilion 1 V-65*

16.00 – 17.00 **Première 2013: Edouard Kotcherguine Le baptême des barreaux.** Publié avec le soutien de l’Institut de la traduction. Avec la participation du dessinateur Boris Zaborov et de la traductrice Julie Bouvard.
Modérateur: Nikolai Alexandrov
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavilion 1 V-65*

17.00 – 18.00 **Présentation des programmes d’édition du gouvernement de Moscou.**
Modérateur: Oxana Litvinenko
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavilion 1 V-65*

25 mars

11.00 – 13.00 **Séminaire pour les traducteurs et les éditeurs de littérature russe. Présentation de l’Institut de la traduction.** Quoi publier, comment publier, comment obtenir un soutien financier? Organisateur- l’Institut de la traduction.
Modérateur: Evgueni Reznitchenko, Christine Mestre. Participants – traducteurs et éditeurs étrangers
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavilion 1 V-65*

16.00 – 18.00 **«L’école du traducteur débutant» Rencontre avec les traducteurs-slavistes débutants de la Sorbonne.**
Modérateur: Nikolai Alexandrov, Anne Coldefy-Faucard
*9, rue Michelet 75005 Paris-
Centre d’Etudes slaves*

26 mars

Rencontre avec Zakhar Prilepine à l’université de Lausanne.
Modérateur: Anastasia de la Fortelle

Université de Lausanne

Entre les manifestations **Parade des book trailers.** Démonstration des 20 meilleurs travaux vidéo, présentés au premier concours des book trailers de toute la Russie 2012.
*Paris, Porte de Versailles, Boulevard Victor
Stand russe, Pavilion 1 V-65*

L’Institut de la Traduction est une association indépendante à but non lucratif qui vise principalement à promouvoir la littérature russe dans le monde